

Inhalt

Einführung	1
Kulturtransfer und methodisches Vorgehen	7
Kulturtransfer in der musikwissenschaftlichen Forschung	11
Forschungsstand	17

Musiktransfer im interdynastischen Kulturkontakt

1 Die Grand Tour des russischen Thronfolgerpaares Pavel Petrovič und Marija Fëdorovna in den Jahren 1781/1782	25
1.1 Musikalisches Umfeld des ‚kleinen Hofes‘ um Pavel Petrovič und Marija Fëdorovna	26
1.2 Vorbereitungen auf die Grand Tour	34
1.2.1 <i>Kulturelle und politische Motivationen</i>	35
1.2.2 <i>Die Suite der Graf und Gräfin von Norden</i>	40
1.3 Musikkultur an den bereisten Höfen. Musikalische Repräsentationsformen	51
1.3.1 <i>Wien</i>	51
<i>Exkurs: Haydns Streichquartette op. 33 (1781/1782) im Kontext des russischen Quartettschaffens</i>	60
1.3.2 <i>Venedig</i>	61
1.3.3 <i>Rom</i>	63
1.3.4 <i>Großherzogtum Toskana</i>	64
1.3.5 <i>Parma</i>	67
<i>Parmesaner Oper I: Giuseppe Sarti: Alessandro e Timoteo</i>	69
<i>Parmesaner Oper II: Pasquale Anfossi: I Viaggiatori felici</i>	73
1.3.6 <i>Paris/Versailles</i>	76
<i>Widmungsstück: Alessio Prati: Recueil de Romances italiennes et francaises avec accompagnement de Harpe, dédié a la Comtesse du Nord</i>	79
1.3.7 <i>Vereinigte Niederlande</i>	84
<i>Maskenball: Carl Stamitz: L'ouverture du Bal donné au grand Duc de Russie à la haie</i>	85

1.3.8	<i>Stuttgart</i>	88
	<i>Begrüßungsoper: Agostino Poli: Le feste</i>	
	<i>della Tessaglia</i>	90
1.4	Zusammenfassung	94

Musiktransfer im europäischen Kommunikationssystem

2	Kulturagenten und russischer Adel im Dialog	99
2.1	HOF THEATER: Baron Friedrich Melchior Grimm (Paris) und Katharina II. (St. Petersburg)	100
2.1.1	<i>Paris als Bestätigungsinstanz: St. Petersburg – Paris – St. Petersburg</i>	101
2.1.2	<i>Gescheiterter Vermittlungsprozess</i>	104
2.2	DER ‚KLEINE HOF‘: Friedrich Nicolai (Berlin) und Ludwig Heinrich Nicolay (St. Petersburg)	106
2.2.1	<i>Deutscher Export: das Melodram am ‚kleinen Hof‘ [Ariadne auf Naxos (1775, Benda) und Cephalus und Prokris (1777, Reichardt)]</i>	109
2.2.2	<i>Rückbesinnung auf alte Traditionen: die Viola da gamba am ‚kleinen Hof‘</i>	114
2.2.3	<i>Vermittlertätigkeit: Nachwirkungen der Grand Tour von 1781/1782</i>	117
2.3	LEIBEIGENTHEATER: Hivart (Paris) und Nikolaj Petrovič Šeremetev (Moskau)	119
2.3.1	<i>Französischer Notenexport</i>	122
2.3.2	<i>Glucks Reformopern in Russland</i>	126
2.3.3	<i>Transformation für die russische Bühne: Grétrys Les mariages samnites</i>	128
2.4	Zusammenfassung	133
3	Musikverleger und Verlagsprogramme als dritte Instanz	137
3.1	ARISTOKRATISCHES MILIEU: Bernhard Theodor Breitkopf	139
3.1.1	<i>Verbindungen zum ‚kleinen Hof‘</i>	141
3.1.2	<i>Die russischen Kontakte der Verlegerfamilie Breitkopf</i> ...	143
3.1.3	<i>Unternehmensaufbau in St. Petersburger aristokratischen Kreisen</i>	145
3.1.4	<i>Verlagsprogramm</i>	147
3.2	STÄDTISCHES MILIEU: Johann Daniel Gerstenberg und Friedrich August Dittmar	151

3.2.1	<i>Unternehmensgründung in St. Petersburg</i>	151
3.2.2	<i>Multilaterales Verlagsprogramm</i>	158
3.2.2.1	„Russische Volkslieder“ für den deutschen Markt	160
3.2.2.2	Instrumentalmusik und Opernarrangements für den russischen Markt	165
3.2.2.3	Gerstenbergs <i>karmannaja kniga</i> als Transfermedium	168
3.2.2.4	Russische Hornmusik und Rezeptionserscheinungen in Deutschland ...	178
3.3	Zusammenfassung	183

Transfer musikalischer Themen und Motive

4	Transfer in Musikkulturen des 18. Jahrhunderts	189
4.1	STÄDTISCHE MUSIKKULTUR: <i>Airs russes variés</i> als Klaviervariationen auf „russische Volkslieder“	190
4.1.1	<i>Airs russes variés russländischer Komponisten</i>	194
4.1.2	<i>Ausländische Komponisten: Gerstenbergs Suite</i> des <i>airs russes</i>	200
4.1.2.1	Gestaltung der einzelnen Ausgaben	200
4.1.2.2	Von „russischen Liedern“ zu gedruckten Klaviervariationen	203
4.1.2.3	Kompositorische Besonderheiten in den Themenvorstellungen	209
4.1.3	<i>Verbreitung „russischer Lieder“ in westeuropäischen Musikzentren</i>	221
4.1.3.1	Belolica, kruglolica/Pri dolinuške stojala	222
4.1.3.2	Kamarinskaja	227
4.2	HÖFISCHE MUSIKKULTUR: Russische Thematik in westeuropäischen Opern des 18. Jahrhunderts	232
4.2.1	<i>Johann Rudolf Zumsteeg: Le delizie campestri, o Ippolito, e Aricia</i>	232
4.2.2	<i>André-Ernest-Modeste Grétry: Pierre le Grand (1790)</i>	236
4.3	Zusammenfassung	244
Fazit		247

Anhang	255
I Diarium der Grand Tour des Großfürsten Pavel Petrovič und der Großfürstin Marija Fëdorovna in den Jahren 1781/1782	255
II Verzeichnis der bei Bernhard Theodor Breitkopf gedruckten Werke	337
III Verzeichnis der bei Gerstenberg und Dittmar gedruckten Werke	342
IV Verbreitung der Kamarinskaja-Melodie	393
Literaturverzeichnis	397
Siglen	397
I Quellen	399
1 <i>Archivalien</i>	399
2 <i>Musikalien</i>	400
3 <i>Libretti</i>	403
4 <i>Weitere gedruckte Quellen</i>	404
II Forschung	410
1 <i>Nachschlagewerke, Kataloge, Werkverzeichnisse</i>	410
2 <i>Darstellungen</i>	412
Verzeichnis der Abbildungen und Notenbeispiele	435
Register	439